

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of Study

Generally, translation refers to the removal of reflections and ideas from the source language (SL) and the target language (TL), which translation is the process of transferring message or meaning from one language (source language) to others (target language), so a result of translation must have a correspondence relationship with the source text whether it is equal or not.

Translation is an activity, not only involves the source language (SL) and the target language (TL) but also involves the culture of the source and target language. Based on the book entitled *Teaching Translation and Interpreting 2* by Niranjana Mohanty (1994), translation is not only bilingual activity but also a bicultural activity.

In process of translation the translator must be careful to identify the source language into the target language when she or he starts to transfer the messages. He or she must realize the different things between source language and target language, consequently he or she has to find the equivalent in target language that is suitable and has the same sense in source language. She or he has to find the equivalent in the target language but another problem faced by the translator in translating process can eventually cause the inaccurate, unacceptable or unreadable translation.

In the translating process, the translator has to deal with two different languages expressed in the forms of words, phrases, clauses or sentences. The translator must concern himself with finding the target language translation equivalents. That is why in every stage of translating process, according to Soemarno (1998) a translator often finds some difficulties which can be classified into: (1) difficulties in the analysis and understanding of the source language, (2) difficulties in the process of transferring and in finding target

language equivalents, and (3) difficulties in restructuring the transferred material to get the best result of translation.

In translating English comic such as reduction changes, addition and modification from the intrinsic element of the novel is often unavoidable. As a comic source language into target language dubbed, not all words can be changed just like that. To discover what changes are made from English comic, we can do a comparison (analysis) from the English version and Indonesian version.

On the other hand, it is different in translating literary works and nonliterary works. The literary works are concerned with the world of the imagination and centered in human being, sometimes reflected in their physical characteristics and their natural and climatic background, whilst nonliterary works described the fact of reality, modified by human intelligence, the translator can not take literary language at its “face” singular denotative value and has to bear second often multiple connotative meaning in mind.

Hence, in this research the researcher can understand that as human have to be smart in guarding all the words, so that people don't get hurt by the words that was saying.

Here the researcher is interested to find out the translation method and analyze the reason underlying the translator's choice in using translation techniques used in comic “*The Walking Dead*”, it is the comic by Robert Kirkman and Tony Moore.

B. Limitation of the Study

The limitation of this research focused on the kind of translation techniques applied in the comic and the accuracy. While the data are taken from *The Walking Dead* and its Indonesian translation, comic written by Robert Kirkman and Tony Moore. Data were analysed by using translation techniques classified by Molina and Albir (2002, pp. 509-511), then the data were

analysed the accuracy of translation techniques with a theory written by Larson (1998, p. 530).

C. Problem Statement

Based on the background above, the focus of the study is “An Analysis of Censorship in Translation in *The Walking Dead* Comic”. This focus is broken down into the following questions:

1. What kind of Translation Technique applied in *The Walking Dead* comic?
2. How is the accuracy of translation technique in *The Walking Dead* comic?

D. Objective of the Study

In this research, the researcher proposes two major objectives to be described as follows:

1. To classify the translation techniques were used by the translator in translating *The Walking Dead* comic.
2. To describe the accuracy translation that appeared in *The Walking Dead* comic.

E. Benefit of the Study

The researcher hopes that her research brings the following benefits:

1. Practical Benefit

a. Teachers of Translations

The result of this study can help teachers a broad understanding in teaching about Translation.

b. Future Researchers

The result of this study can be a contribution and additional reference to future researchers who would like to conduct the same research of Translation especially on Censorship.

2. Theoretical Benefit

The researcher hopes that the result of this research can be a contribution to the development of Translation study.